



Croatica XXI (1990) — 34 Zagreb

Izvorni znanstveni članak

Tihana Mršić

»GOSPIN PLAČ« IZ RUKOPISA ARHIVA HAZU Ia10  
U ODNOSU PREMA »PLAČEVIMA« JAKOVA  
MIKALJE I MATIJE DIVKOVIĆA

UDK 886.2—02



Autor članka uspoređuje rukopis Gospina plača iz Arhiva HAZU (I a 10) s »plačevima« J. Mikalje i M. Divkovića. Tekst je gotovo istovjetan s Gospinim plačem J. Mikalje (Bogoljubno razmišljanje od očenaša, Požun 1642). Autor pretpostavlja, osim Divkovićeve i Mikaljine varijante, postojanje jedne proširene varijante »plača« koju su morala poznavati sva trojica pisaca. Pisac Akademijina rukopisa I a 10 Dubrovčanin je, vjerojatno romanskog podrijetla.



0. Hrvatske srednjovjekovne dijaloške pjesme bile su uglavnom vezane uz pasionsku tematiku, osjećajno najbližu vjernicima. Najčešća i najomiljenija dijaloška pjesma o zbivanjima tijekom muke i smrti Isusove jest *Plač Marije*, dijalogizirano i versificirano pričanje usredotočeno na Marijinu tugu.<sup>1</sup> Međutim, ovo djelo, u osmeračkim distisima, nije ni jedno ni jedinstveno. Njegova tema obrađivana je najprije *narativno*, na temelju tekstova evanđelja s lirskom impostacijom kakvu nalazimo u pjesmi *Pisan ot muki Hristovi*, zapisanoj krajem XIV. stoljeća, ili u nizu pjesama *Korčulanske pjesmarice*, u kojima se posebno obrađuju pojedini stadiji Isusove muke. Zatim se obrada u *narativno-dijaloškom* obliku proširila na dulju pjesmu, tzv. *Plač*. Takav se *Plač* već u XV. stoljeću u nas razvio u nekoliko verzija koje se djelomično podudaraju, dokazujući time postojanje zajedničke osnove.

No ipak, ocrtavaju se dvije osnovne redakcije *Plača*: tzv. *hvarska* (koju bi zapravo valjalo zvati *osorskom*, jer je njezina najstarija verzija sačuvana u osorskom dijelu *Osorsko-hvarske pjesmarice* iz 1530), a nalazi se u više dalmatinskih *latiničkih* pjesmarica iz Korčule, Raba, Budve i dr. Tekstovi ove redakcije variraju od 700—1.400 stihova, i za njih je karakteristično da su ostali u više ili manje *narativnom* obliku, tj. od ove redakcije nije se razvilo scensko oblikovanje.

Vjerojatno najstariji rukopis druge redakcije *Plača* sačuvan je u *Rapskoj* ili *Pičičevoj pjesmarici* iz 1471. godine, a i to je prijepis starijeg predloška. U nekih 990 stihova naglašeniji je dijaloški oblik, ali su didaskalije još uvijek uključene u versificirano pričanje radnje (ili su naknadno versificirane). Uglavnom, ova redakcija *Plača*, postepenim odvajanjem kasnije prozних didaskalija, vodi, polovicom XV. stoljeća, dramatisaciji čitava tijeka muke Isusove, odnosno stvaranju hrvatske crkvene drame. Ikavski elementi upućuju na južnije krajeve, premda su sačuvani jedino u glagoljskim rukopisima s područja oko Vinodola.

Stari narativni tekstovi, osobito *Plač Gospin*, jedne ili druge redakcije, zadržali su se u praksi dulje nego stara pučka prikazanja, već potpuno anakrona u XVII. stoljeću. Tako je poznato da su se na Hvaru, u procesijama za Veliki petak, pjevali plačevi koji se ni u XX. stoljeću nisu mnogo razlikovali od tekstova iz XV. stoljeća.

*Plač* se raširio u sve naše krajeve bez obzira na dijalekt. Toj popularnosti svakako su pridonijeli i njegovi prvi kompilatori, odnosno izdavači. Matija Divković 1616. godine izdaje bosančicom u *Nauku karstianskom s mnoziemi stvari duhovniemi*, u tzv. *Malom*

---

<sup>1</sup> V. Štefanić, *Hrvatska književnost srednjega vijeka*, Pet stoljeća hrvatske književnosti, knj. 1, *Uvod*, Zagreb 1969.

nauku (jer je izdan u šesnaestini), svoju kompilaciju *Plača Blažene Gospe Divoce Marije*. Dosad najstarije poznato latiničko izdanje *Plača* objavio je Jakov Mikalja u Požunu 1642. godine, u knjizi *Bogoljubno razmišljanje od očenaša* (čuva se u Bibliothèque Nationale u Parizu), a sljedeće latiničko izdanje priredio je Petar Knežević u knjizi *Muka Gospodina našega Isukrsta i Plač matere njegove*, izdanoj u Veneciji 1753. godine.

*Stih* hrvatske srednjovjekovne dijaloške pjesme jest *osmerac*, proizašao iz latinske crkvene himnodije, koju su u naše krajeve donijeli *benediktinci*. Ovaj red, kako je poznato, bio je jako raširen u nas i imao je velik utjecaj na naše latinske i glagoljske liturgijske tekstove. Od XIV. do XVI. stoljeća *osmerac* je već standardni oblik našega pjesništva.

1. U Arhivu Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti u Zagrebu postoji jedan latinički rukopis *Gospina plača*<sup>2</sup> o kojemu je pisao S. Đorđević krajem prošlog stoljeća<sup>3</sup>. Usporedio ga je s Divkovićevim *Plačem* iz *Malog nauka*, te ga je, bez obzira na velike i česte razlike u dijalektu, u izboru i poretku riječi, pa i u čitavim dijelovima teksta, kojih u navodnom predlošku uopće nema, naslovio »prijepisom Divkovića«. (Naime, na omotu rukopisa stoji zapisano, Kukuljevićevom rukom: »Plač Gospin od fra. Matije Divkovića«.) Stoga ga ni ne objavljuje u cijelosti već citira samo sporna mjesta. Po njegovu mišljenju, rukopis je iz XVIII. stoljeća, jer je pisan »latiničkim pravopisom onoga doba tj. talijanskim pravopisom«.

U međuvremenu je V. Putanec<sup>4</sup> pronašao do sada najstarije poznato latiničko izdanje *Gospina plača*<sup>5</sup> u knjizi *Bogoljubno razmišljanje od očenaša*, objavljenoj u Požunu 1642, koju je atribuirao Jakovu Mikalji. Uspoređivanjem tog teksta s Divkovićevim zaključio je da je riječ o skoro doslovnom prijepisu Divkovićeve *Plača* iz *Malog nauka* objavljenog 1616, uz nekoliko promjena i dopuna koje upućuju na postojanje i nekog drugog rukopisnog teksta *Plača*, ili pak na to da je Mikalja napamet znao još neke dijelove *Pla-*

<sup>2</sup> Pod signaturom I a 10.

<sup>3</sup> Glas SKA 53, 79—88.

<sup>4</sup> Rasprave Zavoda za jezik, knjiga 6—7, Zagreb 1980—1981. Za ostalu literaturu vidi: N. Kolumbić, *Hvarski dijaloški »plačevi«*, »Čakavska rič« 1, 1978, 21—44 i 2, 1978, 35—94; N. Kolumbić, *Starohrvatska pasionska drama i pitanje stranih izvora*, Radovi FF u Zadru 1975—1976, Zadar 1976, 259—270; C. Fisković, *Ulomak »Gospina plača« iz Splita*, *Priilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor* 24, 1958, 283—287; F. S. Perillo, *Hrvatska crkvena prikazanja*, »Mogućnosti« (Split), god. 24, 1977, br. 10, 1120—1146, br. 11, 1248—1387, god. 25, 1978, br. 1, 35—54. Historijat tekstova daje N. Kolumbić u »Čakavskoj riči« 1, a bibliografija se nalazi u Perillovu članku.

<sup>5</sup> Pariz, Bibliothèque Nationale, signatura D 53254.

ča. Putanec je upoznat s tekstom rukopisa koji se nalazi u Arhivu HAZU, te zapaža da se ovaj slaže s Mikaljinim u onim dijelovima koji se ne nalaze u Divkovića. Budući da je Akademijin rukopis još jedna karika u povijesnom lancu naše književnosti, a i jezično je vrlo zanimljiv, ovdje se šire opisuje, objavljuje u cijelosti, te uspoređuje s preostalim dvama tekstovima *Plača*.

U nastavku ćemo Akademijin tekst zvati tekstom **A**, Mikaljin *Plač* tekstom **M**, a Divkovićeve tekstom **D**. Kako od ovih triju tekstova najviše stihova sadrži Mikaljin (584, tekst **A** 550<sup>6</sup>, tekst **D** 434 u zagrebačkom primjerku iz 1616. u Nacionalnoj i sveučilišnoj biblioteci<sup>7</sup>), ostala dva teksta uspoređivat ćemo prema broju i redosljedu Mikaljinih stihova, kojih se broj, u potpunosti, poklapa s brojem stihova teksta **A** (izuzev 34 posljednja stiha, kojih **A** nema jer ovdje nedostaje jedan list).

## 2. Opis rukopisa **A**

### 2.0. Formalni opis:

Rukopis je formata 137 × 100 mm, 22 lista na papiru. Na folijama od 1—16v nalazi se *Plač Gospin*, od 17—19 *Pjesan od Božića*, od 19v—20v *Vark Vjeronanja*, od 20v—21 *Svark Deset Zapovijedi*, pri dnu folija 21 i na foliju 21v *Pozdravljenje k svakomu udu Isukarstovu i Priporučenje samoga sebe njemu*, 22. prazna strana, a na strani 22v nalazi se školski matematički zadatak na talijanskom jeziku.

Vodeni znak — kardinalski šešir s grbom na štitu — premda se ne može točno identificirati u literaturi, svakako pripada skupini talijanskih vodenih znakova koji se javljaju uglavnom do sredine 17. stoljeća, te se tako može ustanoviti da je rukopis mogao nastati najranije u drugoj polovici 17. stoljeća.

Prema E. Heawoodu (*Monumenta chartae papyraceae »Watermarks I, mainly of the 17th and 18th centuries«*, Holland 1950) približno je sličan vodenim znakovima pod brojevima 789—799, koji su datirani najkasnije 1646. godinom.

### 2.1. Grafija:

Grafija je u osnovi talijanska, premda neujednačena i nesistematična:

<sup>6</sup> Nedostaje list sa stihovima 551—584.

<sup>7</sup> Signatura R-II-b-16.8. Nedostaju listovi sa stihovima 447—540.

- /a/ a, aa (rijetko ima udvojeno a kao u **Jaa**, stih 449)  
 /c/ z (zarque, 15); z (obuzite, 33)  
 /č/ c (plac, 4); ci (oblaciaqu, 269)  
 /ć/ ch (pomoch, 75); chi (chie, 45); cch (qocch, 509)  
 /đ/ gi (pogie, 340); gh (pogh, 426); ghi (vighiu, 429); di (Vandielisti, 3)  
 /g/ g (gorka, 1); gh (nagh, 24, draghe, 19)  
 /h/ h (samo u **Hoch**, 389 i **humiglieno**, 339), inače ga izgovara kao /k/  
 /ii/ ij (pridauscijnga, 336)  
 /j/ i (iere, 484), ali /ij/ ij (**Marija**, 373), /iji/ ij (**Marij**, 501)  
 /k/ k (muka, 1); ch (gorchiem, 8, prilicha, 66, doch, 120); q (zarque, 15); c (cante, 14)  
 /gz/ x (xemgli /gzemlji/, 363)  
 /ks/ x (ustresoxe /ustresokse/, 106)  
 /lj/ gli (mogliu, 5)  
 /nj/ gni (gniq, 94, kamegniem, 103)  
 /r/ ar (**Isukarsta**, 2)  
 /s/ s (**Gospin**, 0); š (vaš, 7)  
 /š/ sc (poscteni, 11); sci (priskociscie, 57)  
 /u/ u majuskulama V (**Vcin**, 37)  
 /v/ u (**Iuanu**, 3); v (**Vandielisti**, 3)  
 /vu/ u (glau, 363, zarqu, 191, ou, 466, sude, 136)  
 /z/ s (sa, 23)  
 /ž/ sg (sviedosgbe, 207); sgi (sgialost, 27).

Dok Mikalja ima dosta udvojenih konsonanata i vokala, u **A** ih nalazimo sporadično, više kao izuzetke (**kotte** za **tko te**, 271; **datti** za **da ti**, 311; **Matti**, 440; **jaa**, 449, **alli**, 173; **ranna**, 50; **s nebba**, 85; **Anni**, 115; **padde**, 180; **svakka mukka**, 451, **otto**, 235; **sinnie**, 498; **nebbi**, 293). Međutim, u pisanju konsonanata tekst **A** dosta se poklapa s Mikaljinim,<sup>8</sup> premda mu je grafija mnogo lošije riješena i toliko neujednačena, da bi se po njoj teško moglo zaključiti da je prepisivano iz Mikalje, već prije da je tekst pisan po sjećanju.

Tomu u prilog govori i lošija versifikacija. Naime, budući da je **A** rukopisni tekst, pisan s mnogo manje pažnje nego što su to tiskani tekstovi Mikalje i Divkovića, često se događa da iskače iz osmerca, kao npr. u stihovima:

<sup>8</sup> U rješenjima za /č/, /đ/, /š/, /ž/, /lj/, /nj/, ali Mikalja je u tome konstantan, a tekst **A** nije.

	(407)	<b>pribiše mu ruke i noge</b>	
umjesto		<b>pribiše mu ruk' i noge</b>	u Mikalje,
i		<b>pribiše mu ruke noge</b>	u Divkovića
ili	(456)	<b>zuči i osta prinesošē</b>	
naspram		<b>zuč i octa prinesošē</b>	u Mikalje itd.

## 2.2. Jezične osobine rukopisa A:

### 2.2.1. Osobna imena

**Mandaliena** (stih 55, naspram **Mandalina** u **M** i **D**)

**Jezus** (6 i dalje konstantno, naspram **Isus** u **M** i **D**)

**Pilato** (315, naspram **Pilat** u **M**)

**Nikodem** (513, naspram **Nikodim** u **M**)

**Jozef** (515, naspram **Josif** u **M**)

**Likostrato** (332, kao i **M. D** ima **Likostrato**)

Sva tri teksta imaju **Irud** za Herod.

### 2.2.2. Raguzeizmi:

**mješte mene** (437) umjesto **mjesto mene** kod **M** i **D**

**brieme** (333) umjesto **vrijeme** u **M** i **D**, ali ima i **vremena** (79/80)

**pokli** (87), **dokli** (120) umjesto **poke** i **dokle** u **M** i **D**

-s: **svies** (61), **oblas** (306), **milos** (320), **svietlos** (544), **tamos** (477)

-ao > -o: **imo** (312), **puko** (101), **reko** (199)

### 2.2.3. Tekst je ijekavski:

**liena** (56) naspram **lina** u **M**

**đe** (102) naspram **gdi** u **M** i **D**

**bieše** (245) naspram **biše** u **M** i **D**

**biežati** (401) naspram **bižati** u **M** i **D**

**sviedočiti** (184) kao **D**, naspram **svidočiti** u **M**

**tiem** (326) za **tīm** u **M**.

Umjesto hiperijekavizama u **M** i **D**, rukopis **A** ima pravilne oblike.

Tako:

(ras)cviliti (376) umjesto cvijeliti kod **M** i **D**

umirati (378) kao **D** za razliku od **D** koji ima umierati

blizu (333) kao **D** za razliku od **M** blijezu.

### 2.2.4.

Tekst **A** ima **prosiahu** (299) umjesto **prošahu** u **M**.

Ponegdje za 3. lice singulara imperfekta ima nastavak -aše umjesto -eše kod **M** i **D** kao **teciaše** (341), **željaše** (342), **grediaše** (369).

Također ima **nosim** (72) umjesto **nošu** kod **M** i **D**.

### 2.2.5.

Tekst **A** ima oblik **darćaše** (417) naspram **darhtaše** u **M** i **D**, te **ištete** (91) kao i **D**, za razliku od **M** koji ima **iščete**.

A ima **pošten** (11) kao i **M** za razliku od **D** koji ima **počten**.  
 A ima **bičkante** na prvom listu rukopisa (i **bitkante** na 2. listu) kao i **M** (**bičkante**) za razliku od **biškante** u **D**.

## 2.2.6.

A ima **er** (72) umjesto **jer** u **M** i **D**,  
**odsgar** (311) za **odzgor** u **M**,  
**suproč** (90) kao i **M**, za razliku od **D** **suprot**,  
**jošt** (177) umjesto **još** u **M** i **D**,  
**tu** (180) umjesto **tuj** u **M** i **D**,  
**prie** kao i **D** za razliku od **prija** u **M**.

## 2.2.7.

A ima **vojski** (90) kao i **M** za razliku od **vojsci** u **D**,  
**G'dvoru** (169) kao i **D** umjesto **k'dvoru** u **M**,  
**svjedožbe** kao i **M** za razliku od **svjedočbe** u **D** (207).

## 2.2.8.

A ima **piesni** (32) za **pjesne** u **M** i **D**,  
**ćeri** (29) umjesto **kćerce** u **D** i **M**,  
**pride** (85) kao i **M** za razliku od **priđe**,  
**primit** (56) umjesto **prijat** u **M** i **pria** u **D**,  
**zaupi** (206) umjesto **zavapi** u **M** i **D**,  
**podigoše** (113) kao i **D** za razliku od **M** koji ima **podvigoše**.

## 2.2.9.

Rukopis **A** ima **koi** (46) za razliku od **ki** u **M** i **D**, i **tko** (232) umjesto **ko** u **M**.  
 Akuzativ singulara od **ona** je kao i kod **Mikalje je** (50, 80, 437), naspram **ju** u **D**.  
 Finalno **-m** > **-n**: **cesaron mu** (325).

## 2.2.10.

Rukopis **A** ima **spungu** (457) umjesto **spugu** u **Mikalje** i **Divkovića**. Također ima **kilouna** (269) za **skerlet** u **M** i **D** što prema usmenom pripovjedu V. Putanca predstavlja dosad nepotvrđeni grecizam od ngr. *'αλιxος* »skerlet, boja crvena kao skerlet»: \***alikovan** > \***alikovna tkanina** > (poimeničenje i elipsa) \***likovna** > (metateza) **kilovna**.

Da je pisac rukopisa **A** s područja Dubrovnika, nesumnjivo nas upućuju raguzeizmi **mješte**, **brijeme**, **pokli**, **dokli**, dočeci na **-s** (od **-st**), kao i kontrakcije participia prošlih (**-ao** > **-o**).

## 2.2.11. Grafija fonema /h/

**H** nema u riječima:

**odarvati** (262), kao i **M**, za razliku od **D** **odharvati**,

vene (422) kao i **D**, za razliku od *vehne* u **M**,  
*aime* (261) kao i **M**, za razliku od *hajme* u **D**.  
 Međutim, ima /k/ umjesto /h/ u slijedećim riječima:  
*aimeq* (391, 491) umjesto *aime* u **M** i **D**,  
*ter ik* (30) i *teriq* (498) za *ter ih* u **M** i **D**,  
*quđ* (242) za *hud* kod **M** i *huđ* kod **D**,  
*qaglina* (404) za *haljina* u **M**,  
*qini* (322) umjesto *hini* u **M** i *hinji* u **D**,  
*qotie* (329) za *hoti* u **M** i *hotie* u **D**,  
*qocch* (509) umjesto *hoć* u **M**,  
*qodech* (131) umjesto *grede* u **M** i **D**,  
*qarlo* (170) za *harlo* u **M** i **D**.

No, rukopis **A** ima *h* slovo *h* na dva mjesta i to u riječima:

*Hoch* (389) kao i **M** za razliku od *oć* u **D**,  
*Humiglieno*<sup>9</sup> (339) za *umiljeno* u **M** i **D** (vjerojatno prema lat. *humilis*).

*Hoch* i *Humiglieno* ukazuju na to da pisac poznaje slovo *h* kao grafiju za (*h*) te da je vrlo vjerojatno da slovo *q* izgovara samo kao /k/, kao u *qara* (151) i *zarqua* (15), a ne i kao /h/. Dokaz tome su i grafije: *k* u *terik* (30) za /h/<sup>10</sup> kao i *x* (*ks*) u *ustresoxe* (106) /ustresokse/ za /hs/.

To nas navodi na zaključak da je pisac možda romanskog porijekla. Dakle, vjerojatno Talijan, ili možda čak autohtoni Roman u Dalmaciji.<sup>11</sup> Promjena /h/ > /k/ poznata je i u nekim štokavskim govorima, npr. zetsko-lovcenskom (usp. Ivić 1958, str. 213). Međutim, stih

(309) reče *Jesu a Pilato*

mislim da ovim dativom *a Pilato* ipak jasno ukazuje na autora romanskog porijekla.

### 3. Komparacija rukopisa<sup>12</sup>

Prilikom uspoređivanja teksta **A** s Divkovićevim i Mikaljinim ubrzo se može uočiti da se tekstovi **M** i **D** slažu u potpunosti u onim dijelovima kojih uopće nema u Divkoviću, a to su stihovi 143—148,

<sup>9</sup> Ima i *Osorsko-hvarska pjesmarica*, Arhiv HAZU, I a 62, f.6: *humiglieno gouorechi* u značenju »ponizno«.

<sup>10</sup> Grafiju *k* za /h/ ima i Dubrovčanin A. Gučetić (1549—1610), npr. u: *svetiek*, *gnik*, *bik*, *uvriedik*, *govoraku*, *kotiasce*, *okolasti*, *grieke*. Međutim, riječ je o tekstu tiskanom u Rimu, pa je lako moguće da je tiskar krivo identificirao slovo *h* kao *k*.

<sup>11</sup> Slično ima talijansko-hrvatski rječnik Petra Lupisa Valentiana (Ankona 1527): *codmo* za *hodmo*, *cocchiu* za *hoću*, *chouxuc* za *kožuh*, v. V. Putanec, »Filologija« 9, Zagreb 1979.

<sup>12</sup> Ovdje nije bilo moguće komparirati stihove 447—540 jer listovi na kojima se nalaze nedostaju u zagrebačkom primjerku Divkovića.



151—152, 229—234, 272—314, 327—328, 403—404, 425—428, 441—442.  
Ukupno 66 stihova.

S druge strane, Divković ima 10 stihova (između Mikaljinog 440. i 441. stiha) kojih nemaju ni **M** ni **A**.

To bi već bio dostatan dokaz da pisac teksta **A** nije prepisivao iz Divkovića, već, ako je uopće prepisivao, da mu je predložak bio Mikalja.

Osim toga, stihovi 81—82, kao i 359—360 imaju isti redosljed u **M** i **A**, a obrnut u **D**. Tome možemo dodati još 52 stiha (to su stihovi: 26, 43, 45, 48, 56, 83—84, 86, 96, 100, 121—122, 166, 167, 179, 182, 192, 197, 202, 203, 204, 205, 206, 213—214, 228, 246, 263, 276, 317, 318, 326, 330, 346, 353, 354, 370, 374—375, 390, 399, 410, 419, 431—433, 436, 438—439, 443—444, 446) u kojima se u potpunosti slažu **M** i **A**, a **D** se razlikuje. Od ovih ćemo za ilustraciju navesti nekoliko interesantnijih primjera:

- |   |  |
|---|--|
| (26) <b>M</b> ke tužit'u vase stanke<br><b>A</b> ke tužite u vaše stanke                | <b>D</b> ke imate svoe stanke          |
| (100) <b>M</b> i <b>A</b> skriše se učenci  | <b>D</b> Raskriše se učenci            |
| (166) <b>M</b> i <b>A</b> sam sebe opogani  | <b>D</b> <b>A</b> sam sebi zlo opravi  |
| (197) <b>M</b> Ne hti Jezus stat mučeci<br><b>A</b> Ne ktie Jezus stat mučeci           | <b>D</b> Na nj se Isus ne isprieci     |
| (206) <b>M</b> <b>I</b> zavapi grieh ovo je<br><b>A</b> <b>I</b> zaupi griek ovo je     | <b>D</b> <b>I</b> zavapi sam iz glasa  |
| (288) <b>M</b> Ne hti Irud iskat suda   | <b>D</b> Poče Irud iskat čuda          |
| (326) <b>M</b> Tim g'osudit učiniše<br><b>A</b> Tiem g'osudit učiniše                   | <b>D</b> <b>A</b> još k tomu podmitiše |
| (370) <b>M</b> i <b>A</b> Izbien i modar bješe  | <b>D</b> Izbien i krunjen on bješe     |
| (410) <b>M</b> i <b>A</b> Po svem tijelu sta se<br>tresti                               | <b>D</b> On proplaka željno dosti      |
| (438) <b>M</b> <b>U</b> potrebi ovd' i svudi<br><b>A</b> <b>U</b> potrebi ovd'i i svudi | <b>D</b> <b>U</b> potrebu nekte bludi  |
| (443) <b>M</b> Mandalina tad željaše<br><b>A</b> Mandaliena tad željaše                 | <b>D</b> Mandalina vapijaše            |

Sveukupno 122 stiha govore u prilog pretpostavci da je rukopis **A** ili prijepis Mikalje ili da oba teksta imaju zajednički izvor.<sup>13</sup>

<sup>13</sup> Da je **A** prijepis Mikalje zaključuje Putanec i iz činjenice da iza *Gospina plača* slijedi i u Akademijinu rukopisu *Piesan od Božića*, »koja je uglavnom onakva kako je daje Mikaljin tekst u *Razmišljanju*, a ne slijedi tekst u Divkovića.«

Eventualni dokaz da je tekst **A** prijepis Mikalje bio bi stih  
(436) **Iuan datie ukiu moi**

tj. »Ivan da ti je ukiv moj« koji je kao i u Mikalje

**Ivan da t'je ukiv moj**

što je Putanec razriješio kao pogrešku za **u kíp** kod Divkovića.

Samo u 33 stiha razlikuje se **A** od **M** i **D** (57—58, 63, 68, 88, 97, 123—124, 131, 148, 158—159, 164, 174—175, 195, 199, 236, 258, 263, 269, 324, 329, 345, 351, 355, 356, 359—360, 378—379, 422, 430). Rijetko kad su odstupanja potpuna. Obično je samo riječ o dijalektalnoj razlici, ili o upotrebi druge riječi, kao npr.:

stih Mikalja i Divković	rukopis <b>A</b>
(57) <b>pritekoše</b>	<b>priskočiše</b>
(58) <b>raspletoše</b>	<b>raspustiše</b> (kose)
(68) <b>suzna</b>	<b>tužna</b>
(88) <b>sjedinjen</b>	<b>sadružen</b>
(131) <b>Poče grede tužna mati.</b>	<b>Poče kodec tužna Mati.</b>
(148) <b>protresaše</b>	<b>potresaše</b>
(158) <b>zaušak</b>	<b>zaušnicu</b>
(174) <b>stidiš</b>	<b>sramiš</b>
(175) <b>obazri se</b>	<b>obarni se</b>
(199) <b>rekao</b>	<b>reko</b>
(258) <b>privezavši</b>	<b>privezaše</b>
(263) <b>proći</b>	<b>prići</b>
(329) <b>zgoditi</b>	<b>pogoditi</b>
(345) <b>obernivši / obarnivši</b>	<b>obrativši</b>
(351) <b>skoro</b>	<b>barzo</b>
(355) <b>brda / barda</b>	<b>gore</b>

**A** se razlikuje od **M** i **u** 7 daljnjih stihova (468, 481, 486, 492, 525, 533, 538), koji se ne mogu komparirati s Divkovićem jer nedostaju odgovarajući listovi. Međutim, ni ovdje ne nailazimo ni na jedan primjer potpune razlike u smislu stihova.

U samo tri stiha (113, 150, 347) **A** se slaže s Divkovićem, a beznačajno razlikuje od Mikalje, što je još jedan dokaz da su **A** i **M** u bližoj vezi nego **A** i Divković.

Stihova u kojima se tekst **A** razlikuje od Mikalje, kao eventualnog predložka, ima ukupno 182, pa oni ipak ostavljaju mogućnost da je postojao i neki njima zajednički izvor, bilo u predaji, bilo

pisani, koji su, dakle, ili znali napamet, ili su se njime služili pri prijepisu. Razlike, doduše, jesu uglavnom u dijalektu i vokabularu, ali ima indicija da je tekst **A** pisan po sjećanju, kao npr. u stihovima 146—147:

**M** to puk može činit da znaš  
One pitaj ki slišaše

**A** to puk možeš čin da znaš  
One pita ki slišaše

jer na taj način pisar niti bi tekst namjerno mijenjao, niti bi u prijepisu ovako pogriješio dva stiha redom.

Grafija **q** za (h) također je jedan od dokaza da **A** nije prijepis Mikalje, odnosno da možda uopće nije prijepis. Naime, netko tko tako dobro vlada jezikom kao što to čini pisac teksta **A** morao bi barem razlikovati foneme /h/ i /k/, premda /h/ možda i ne može izgovoriti. Drugim riječima, u prijepisu bi posebnu pažnju obratio upravo grafiji ovog fonema.

Postoji još nekoliko pokazatelja da je tekst pisan prema sjećanju, a ne iz predloška, a to su:

— prekrizhen stih 344. **smart** mu željahu, koji je ispod nanovo napisan za **njim** plačne grediaku (ako nije riječ o zabuni u prijepisu, pisar je vjerojatno bio ponesen stihom 342, koji glasi **smart** mu vidjet željaše)

— u stihu 363. postoji grafija **xemgli glau** (gzemlji) za **k zemlji**, koja ukazuje na to da je pisar zapisivao po sjećanju, i to onako kako je izgovarao. Da nije tako, napisao bi **g'zemlji** kao što ima u stihu 169. **g'dvoru**.

Ako **A** nije prijepis Mikalje, a ima dovoljno indicija da i nije, onda je vrlo vjerojatno da je osim Divkovićevog **Plača** postojala još jedna proširena varijanta ovog **Gospinog plača**, koju su poznavali i Mikalja i Divković i autor teksta **A**.

Također se može primijetiti da u Divkovićevom tekstu stoji mnogo participa prošlih umjesto čitave zavisne rečenice u **M** i **D**:

(411) **D** Križ dignuvši bi utemeljen  
naspram **M** i **A** Križ dignut bi, utemeljen

(431) **D** Isus majku tad vidjevši  
naspram **M** i **A** Isus majku tad gledaše

(432) **D** utješit ju hotijući  
naspram **M** i **A** al utješit ne mogaše

(353) **D** Blažene se ne rodivši  
i ke parsi ne dojivši

naspram **M** i **A** Blažene su ke ne rode  
**M** I pars'one ke doje  
**A** I parsi one ke ne doje.

Navedeni primjeri ujedno idu u prilog pretpostavci da je rukopis **A** bliži Mikaljinom nego Divkovićevom tekstu. Međutim, da je **A** samo prijepis Mikalje, ne bi se u mjestima u kojima se ne slaže s **M** slagao s **D** kao u stihovima:

(150) **D** Da Isusu zaušnicu

**A** Da Jezusu zaušnicu

naspram **M** Dad'Isusu zaušnicu

(347) **D** Ne plačite žene mene

**A** Ne plačite žene mene (iznad mene piše veće)

naspram **M** Ne plačite mene žene.

Iz ovoga zaključujem da, iako se možda prepisivalo iz **D** u **M**, ili iz **M** u **A**, ipak su svi ovi pisci ili morali znati napamet određene varijante *Plaća* ili su zapisivali od onih koji su ih znali napamet. Jedino se tako moglo dogoditi da se uvijek po dvoje slože kad odstupaju od trećega. Slično zaključuje i C. Fisković.<sup>14</sup>

U vezi s komparacijom tekstova *Pisanca od Božića* zaključci su otprilike isti kao i u prethodnom. Naime, opet su bliži tekstovi **A** i Mikalja, nego **A** i Divković. Međutim, također ima pokazatelja da je tekst **A** pisan neovisno o Mikalji.

Od 86 istovjetna su samo 43 stiha, dakle, polovica. Preostali stihovi razlikuju se, i to uglavnom u govoru (ikavski/ijekavski), kao npr.:

stih	<b>M</b>	<b>A</b>
84	<b>D</b> vice	djevice
79	tuj	tu
17, 76	Isusa	Jezusa
70	navistiše	navjestiše
33, 39	pastiri	pastieri
64	Oslak	osalak
61	u jasje	u jasli
60	milost	milos
58	u jasje	u jaslah
55	Diva	Djeva
50	najti	naći
48	ki je prišao	koji priđe
45	Anđel	Anđo
36	tma	tmina
35	svitlost	Svjetlos
31	biše	bješe
22	gnjiva	gnjeva
21	Diva	djeva

<sup>14</sup> Građa 1953/24, p. 28.



22	<b>Svemogući Bog to veli</b>	<b>semogući to Bog veli</b>
24	<b>Nemoj tuđa ti želiti</b>	<b>Nemoj tuđe ti željeti.</b>

#### 4. Mjesto 'Gospina plača' unutar dijakronije 'plača' kao žanra u hrvatskoj starijoj književnosti

U *Gospinom plaču* rukopisa A naslućuje se daleki odjek one osnove plača koja je zabilježena i u Klimantović-Glavićevoj varijanti glagoljskog 'plača',<sup>15</sup> no, za razliku od ove koja ima odvojene didaskalije (tj. već je scenski prikaz *Muke*), 'plač' koji opisujemo zapravo pripada drugoj, tzv. *hvarsko-osorskoj redakciji*, i zadržao je versificirane »didaskalije«, katkada toliko kratke i tako uklopljene u stih da ih se zapravo može držati običnim narativnim povezivanjem niza dijaloga. Npr.:

(144) **Tergha Anna sta pitati**  
**Sctosi ucinio Ccininam snati**  
**Receim Iesus sctome pitasc**  
**to puk mosgesc cin da snasc.**

No, zapravo nema pravih razloga da se ne zamisli eventualna inscenacija ovog *Plača*.

Ovaj *Gospin plač*, kao što smo vidjeli, potvrđuje raširenost žanra 'plača' i na dubrovačkom području.

Likovi koji se govorom javljaju u ovom *Plaču* su *Ivan, Marija, Krist, Mandaljena, Kaita, Pilat* i *Anna*, a spominju se još *Jozef, Juda* i *Nikodem*.

*Plač* započinje pozivanjem očitavoga puka (redovnika, očeva, majki, djevojaka i nevjesta) da sudjeluje u tuži Marijinoj, a zatim slijedi uglavnom Ivanovo pripovijedanje zbivanja oko muke i smrti Isusove (isprekidano govorom Marije, Isusa, Magdalene, Pilata, Kaita i Ane).

Usprkos pučkoj jednostavnosti, naivnoj, nezgrapnoj i često stereotipnoj rimi, kao u stihovima

<sup>15</sup> Rukopis Arhiva HAZU, I a 25:

Muka b(og)a Gospodina  
 I(su)h(rista) božia sina  
 Po Ivanu vanj(e)listi  
 plač Gospoi ki navisti  
 Poslušajte, žene i muži,  
 gdi preslavna d(i)va tuži,  
 o preslavna b(o)žie mati  
 sad vas hoće na plač zvati, vas h(rist)iane na plač zove,  
 er v žalosti ona plove:  
 Zovu duše b(og)u mile,  
 sa mnom danas da procvile.

Transkripcija prema F. Fancev, Građa 1938/13, pp 195—208.

- (55) **Tad pritece Mandaliena  
primjt Gospu ne bi liena**  
 (49) **Kad Iuana sgleda placna  
obranie ranna macna,**

Isusove riječi majci:

- (425) **On ioi rece umiglieno  
pogh od tuda sueta sgieno  
Vechiemisu suse tuoie  
negh na krisgiu muke moie,**

kao i Marijine riječi u stihovima:

- (377) **Postoi sinko dusco moia  
sad umira Mati tuoja  
Date sgleda tusgna Maika  
na cas oui od rastanka**  
 (489) **Krisgmu Gospa Saghargliasce<sup>16</sup>  
Aime Sinko uapiasce  
Aimeq krisgiu prighnimigha  
moie sinak ne darsgigha**

ni danas ne ostavljaju slušaoca ravnodušnim.

Bol se u ovom *Plaču* izražava slikom leda i kamena/stijene:

- (373) **Kad Marija Sinka sghleda  
tad ostide uech od leda**  
 (499) **Kadbi sarze bilo kami  
plakalobi tad susami**  
 (512) **A ja Stinem kako stiena  
gledaiuchi martua sina.**

O piščevoj nemuzikalnosti svjedoče brojna preskakanja iz osmeraca u deveterce:

- (358) **sinouskochiete meso iestit**  
 (360) **satouamchiese sue sghoditi**  
 (432) **alli utiescit nemoghasce**  
 (438) **u potrebi oudi i suudi**  
 (468) **da ouemu puku oprostisc,**

a ponegdje ne nalazimo ni pravoga distiha:

- (375) **Ghdie pod krisgem niza trudno  
pridagn pade zuilech tuardo.**

---

<sup>16</sup> Ova i dio se također poklapa s latiničkim 'plačem' iz Picićeve zbirke kao i s glagoljskim prikazanjem *Muka Spasitelja našega* u prijepisu iz 1556, nastalom djelomično i iz Klimantovićeve *Plača*. Znači, motiv je zajednički objema redakcijama.

No, sigurno je da je praksa, tj. recitiranje (da li i scensko izvođenje?) *Plača*, silom prilika, ispravljalo pogreške ove nemuzikalnosti.

*Osmerac*, s jedne strane, idealno doprinosi ritmu, napetosti i tečnosti epskog pripovijedanja:

(79) **Oni Vojsku priprauisce  
terie s Iudom odprauisce  
Kadse uoiska priblisgiasce  
na molitvi Iesus stasce  
Terse karuiu uas snoiasce  
ier put umrietse boiasce,**

a, s druge strane, omogućuje da govor, poput litanije, teče u jadicovku. Najbolji su primjer tome najdirljiviji stihovi *Plača*, kulminacija Marijine tuge:

(535) **O studence sgive uode  
liep nauce dusce moie  
Veletisi prisaqnuo  
nesnansimise ucinio  
Aime tuoie lize bielo  
veletie potamnielo  
Tuoie oci ke kad mraq  
kako sgiarko sunze siaqu  
Sadatisu potamniele  
i suu suietlos isghubile  
Strascnotite umorisce  
krutotite oghrubisce  
Tuoia usta sinko medna  
ghorche sgiuci napoiena  
Aime ruke tuoie medne  
ke su sada probodene<sup>17</sup>.**

Ne možemo a da ne pomislimo na nekog hrvatskog, rustikalnijeg, Jacoponea da Todi<sup>18</sup> i njegovu laudu:

#### VERGINE

Figlio, l'alma t'è uscita, — figlio de la smarnita,  
figlio de la sparita, — figlio attossicato!  
Figlio bianco e vermiglio, — figlio senza simiglio,  
figlio, a chi m'appiglio? — Figlio, pur m'hai lassato!  
Figlio bianco e biondo, — figlio, volto iocondo,  
figlio, perchè t'ha el mondo — figlio, cusì sprezzato?

<sup>17</sup> Nažalost, ovdje se tekst prekida.

<sup>18</sup> Jacopo de'Benedetti (1236—1306), *Pianto de la Madonna de la passione del figliuolo Jesù Cristo*.



Bez obzira na samosvojnost talijanskih lauda i »originalnost« naših »plačeva«, iz njih izbija isti duh (pa i ritam) jadikovke. Kulturni intertekst zapadnog kršćanskog svijeta — žalopojka za božjim sinom, kao arhetipsko nadahnuće (samo za sinom) urodilo je, barem u posljednjem odjeljku *Gospina plača*, dojmovno, ne i činjenično, gotovo identičnim umjetničkim doživljajem.

## 5. ZAKLJUČCI

1. Prema vodenom znaku, datacija rukopisa *Gospin plač* I a 10 Arhiva HAZU pomiče se najranije u drugu polovinu 17. stoljeća.
2. Ovaj tekst nije prijepis Divkovića, kako je zaključio S. Đorđević, već je gotovo istovjetan Mikaljinom *Gospinom plaču* objavljenom u knjizi *Bogoljubno razmišljanje od očenaša*, Požun 1642.
3. Vjerojatno je da su i Mikalja i pisac Akademijinog rukopisa I a 10 poznavali, osim Divkovićevog teksta, još jednu proširenu varijantu *Gospina plača*.
4. Također je vjerojatno da su ili oni sami, ili pak oni od kojih su čuli *Gospin plač*, znali alko ne čitav tekst, onda barem čitave njegove odlomke napamet, te se tako i moglo dogoditi da se uvijek po dva teksta slože kad odudaraju od trećeg.
5. Jezične karakteristike ovog rukopisa navode na zaključak da je njegov pisac iz Dubrovnika. Zbog izgovora /k/ umjesto /h/ pretpostavlja se da je romanskog porijekla.
6. Iz grafije q za /k/ umjesto /h/ može se zaključiti da pisac tekst nije prepisivao iz predloška već da ga je bilježio prema sjećanju odnosno kako ga je čuo. U protivnom bi obratio veću pažnju na razlikovanje /h/ od /k/, s obzirom da inače dobro vlada jezikom.
7. *Gospin plač* o kojemu je ovdje riječ pripada **hvarsko-osorskoj** redakciji, tj. »didaskalije« su versificirane. Međutim, postoji sličnost i s Klimantović-Glavićevom varijantom što upućuje na zajedničku osnovu obaju redakcija.

## 6. PRILOG: Prijepis rukopisa I a 10<sup>19</sup>

- 0 GOSPIN PLAC  
 1 Muka Gorka Gospodina  
 Isukarsta Boſgia Sina  
 Po Iuanu Vandielisti  
 Koi Gospi Plac Nauieſti  
 Placniem glaſom ſuieh uas mogliu  
 Sliſcte Maiku Ieſusou  
 Ka uaf sada na Plac Soue  
 Ier u gorchiem Mukam Ploue

---

<sup>19</sup> Originalna grafija

- Soue duſce Boghu Mile
- 10 Da saiedno ſcnom Prozule<sup>20</sup>  
 Vi poſcteni Redounizi  
 Ieſuſoui Naſhiednizi  
 Oſtauite ſad Bitkante<sup>21</sup>  
 Tere poite placne cante  
 Sada zarque poruſcite  
 Ter sa Meſctrom ſui tuſgite  
 I puk na plac probudite  
 Sa Ieſuſom prozuilite  
 Molim oze moie draghe
- 20 Skupte kſebi ſinke mlade  
 Ter placite Boſgia ſina  
 Isukarſta Gospodina  
 Koi sa naſ inuku prima  
 I na kriſgiu nagh umira  
 I uas mogliu mile maike  
 Ke tuſgite u uafcie stanke  
 Keste ſgialoſt iur imale  
 Kadſte ſinke pokopale  
 Vaſte<sup>22</sup> chieri poruſcite
- 30 Terik plakat naucite  
 I neuieſte i dieuoike  
 Placne pieſni sada poite  
 V zarnose obuzite  
 Tere s Gospom ſue tuſgite  
 I uas mogliu prauoierni  
 Poſluſcate ſarzem ſmierni  
 Od Marie ghorchu tuſgbu  
 ter proplacte ſcgnom u druſgbu  
 Sue ſtuoregnie ierie sdruſgi
- 40 Tresuchise ſcgnom u tuſi  
 A ſad pomgnie ſue oſtaute  
 ter ſliſciaite placne glaſke  
 Kako Gospa ſue predasce  
 ter zuilechi poghledasce  
 Chichie ciuti tuſgne glaſe  
 od Ieſusa koinas ſpase  
 A tot Iuo zuilech tece  
 tad Maria Ghospa klece  
 Kad Iuana ſgleda placna

---

<sup>20</sup> Greſkom umjeſto *Prozuile*.

<sup>21</sup> Na prvom liſtu ſtoji *bickante*.

<sup>22</sup> Greſkom umjeſto *vasce*.

---

- 50 obraine ranna macna  
 Chadioi placno usghouori  
 pade gospa niza doli  
 Darsgiatise uech nemosgie  
 sgialosnose prinemosgie  
 Tad pritece Mandaliena  
 primit Gospu nebi liena  
 Gospi sestre priskociscie  
 nad gnom kose raspuscitise  
 Plac cigniaqu f Mandalienom
- 60 ja Iesusom Gospodinom  
 Kadse gospi f uies pourati  
 placna Iuu fta pitati  
 Iuo draghi nuse ustani  
 termi tusgnoi maizi kasgi  
 Ghdie Iesus moia dika  
 toie Iuo fla prilicha  
 Tada Iuan pade niza  
 Sakri skuscze tusgna liza  
 Gospi casa tusgne glase
- 70 od Iesusa koi nas spase  
 Zarno ruqo usmi nase  
 erti nosim tusgne glase  
 Iuda isda mesctra suogha  
 sliem sgidouom sinka tuogha  
 Od poglauriz iska pomoch  
 da Iesusa isda obnoch  
 Ierbo u dne nesmiasce  
 od mnosctuase on boiasce  
 Oni Voisku priprauisce
- 80 terie f Iudom odprauisce  
 Kadse uoiska priblisgiasce  
 na molitui Iesus stasce  
 Terse karuiiu uas snoiasce  
 ier put umrietse boiasce  
 Angio f nebba k gniemu pride  
 pokriepiuscigha opet otide  
 Pokli Iesus bi pokriepglien  
 f uogliom Oza iur fadrusgen  
 Etot Iuda f Voiskom dosge
- 90 suproch uoiski Iesus pogie  
 Kadim rece kogha isctete  
 udarisce sui na pete  
 Pokasa'im suoiu krepost  
 alli biesce na gniq fliepost

- Zelouomgha Iuda isda  
 i sgidouom tada prida  
 Kadse Iesus scnim posdraui  
 podbisciegha kako laui  
 Podbiscegha orusgnizi
- 100 a schriscese ucenizi  
 Tubi Gospo puko kami  
 diegha biu palizami  
 I kamegniem kruto dosti  
 a orusgiem bes milosti  
 Kadmu şgledaq Gospe lize  
 ustresoxe od tuscgize  
 Modrizemu ispriecene  
 i sue karuiu ismiescane  
 Vas isragnen tai cas osta
- 110 i poghardien sgielno dosta  
 Ismucisce Gospe tako  
 pak suesasce naopako  
 Od semgliegha podighosce  
 tergha strascno pouedosce  
 Scnime k Anni dotekosce  
 şflocinzomgha sui rekosce  
 Barso qodi dagha uidisc  
 ako uidiet sinka sgielisc  
 Sctot od gniegha Maiko tuore
- 120 ier dochtigha ne umore  
 Kada Iuan Maigi rece  
 kako martua Gospa klece  
 Strascna grosna nagnin dogie  
 britki macioi sarşe progie  
 Ter ostide kako kami  
 poliusoise sua susami  
 Potamnioi tuscnoi lize  
 od tolike tad tuscgize  
 Saupi Gospa sad qodimo
- 130 dagha sgiua şatecemo  
 Poce qodech tuscna Matti  
 grosne suse prolieuati  
 Sarşe striele proqogiaqu  
 kaplie karui kad uigiaqu  
 Kudie uogien ke kapaqu  
 i po putu sude staqu  
 Kad dogiosce prid duor k Anni  
 alli biequ tu duorani  
 Pristupiti tu ne smiesce

- 140 ier u duoru iesus biesce  
 Is daleka ſta gledaqu  
 die ſgidoui uapiaqu  
 Tergha Anna ſta pitati  
 Sctosi ucio Csininam ſnati  
 Receim Iesus ſctome pitasc  
 to puk mosgesc cin da ſnasc  
 One pita ki slisciasce  
 i moi nauk potresasce  
 Iedan dighnu tad desnizu
- 150 da Iesusu sauscnižu  
 Tergha psue i ſlo qara  
 tacolise odghouara  
 Kad to ſaciu tusgna mati  
 poce suse prolieuati  
 Aime sinko sgieglio moia  
 tusgnatie Maika tuoia  
 Aime sinko tilli primi  
 tu sauscnižu megiu gnimi  
 Nemilote sinko tuore
- 160 doklemiće ne umore  
 Aime Iuda quimbenice  
 prislocești ucenice  
 Tili prida Mesctra tuogha  
 sliem sgidouom sinka mogha  
 Varlot mene sada rani  
 a sam sebe opoghani  
 Kade Gospa riec isusti  
 is duorase narod pusti  
 Prie neghli g'Duoru dogie
- 170 qarło Iesus suesan progie  
 Saupi Gospa Aime sinu  
 scto mimome muce minu  
 Scto toliko qarło biesgisc  
 allimise Maike sramisc  
 Obarnise slato moie  
 Mariate Maika soue  
 Iosct da sarže bude kami  
 placalobi tad susami  
 Tad pogiosce scnim biesgiechi
- 180 padde Gospa tu zuilechi  
 Odaqnutmu ne dadosce  
 negh prid Kaifu dotekosce  
 Vas puk poce nagn uapiti  
 tere kriuo suiedociti

- Da isnosi sakon noui  
 po suoi semgli cesarouvi<sup>23</sup>  
 Ter puk mami qarliem cinom  
 cinechise Bosgiem sinom  
 Ioscter biequ primachnuli
- 190 uapiuchi mismo culi  
 Moghu zarqu rasghraditi  
 i u tri dni sagraditi  
 Vas puk nagn uapiasce  
 alli Iesus muce stasce  
 Usta Kaifa tadmū rece  
 ti sin Bosgi qochies bitti  
 Neqtie Iesus stat mucechi  
 neghmū rece oue riedi  
 Dobro reko iesa i sam
- 200 da sin Bosgi prauī iesam  
 Od sad mechies ti uidiēti  
 u oblaku priqoditi  
 Na nebesa priqodechi  
 s Desnu Bosgiu ter siedechi  
 Rasdrie Kaifa suite suoie  
 i saupi grieq ouoie  
 Neiscite uech suiedosgbe  
 neciusteli psostue oue  
 K Pilatugħa sui rekosce
- 210 tere scnime potekosce  
 Na obrasmu sui pgluuuauqu  
 prid pilatom uapiaqu  
 Dostoianie smarti grube  
 scripiuchi nagn sui sube  
 Ier cesarom on se darsgi  
 ter puk mami damu slusgi  
 Puuk mami qarliem cinom  
 cinechise Bosgiem sinom  
 Tad u Gradu Irud Biesce
- 220 s Pilatomse slo qotiesce  
 Posla gniegha tad Pilato  
 dagħa Irud sudi za to  
 Vodechigha tako rusgna  
 sa gnim maika zvili tusgna  
 Vapiasce sgielgno tada  
 dragħi sinko kud gresc sada

---

<sup>23</sup> Greška za *cesaroui*.

- Kad dogiosce prid Iruda  
 neqtie Irud iskat suda  
 Neghse mnogho uesegliasce
- 230 er Iesusa on uigiasce  
 Biusci odauna to sgielio  
 dabi cudo tkoie uidio  
 Cuosam rece dasi suda  
 ucinio mnogho cuda  
 Otto uino otto uoda  
 ucin sada cuda tuoia  
 Voin daie uoda Vino  
 kakosi i prie ucinio  
 Mnoghe riei gouorasce
- 240 alli Iesus muce stasce  
 Tadse Irud fcnim narugha  
 Gospodin a qugie slugha  
 Bielu suitu nagn stauisce  
 k'Pilatum odprauisce  
 I s'Pilatom iedno Biesce  
 s'kiemse prie f'lo qotiesce  
 Koi Iesusa Pouedosce  
 scnim Pilatu potekosce  
 Kad dogioscie scnim na urata
- 250 uliesosce prid pilata  
 Prid Pilatom uapiaqu  
 uech ne karsmai gouoraqu  
 Sudi dagha umorimo  
 ergha kriua naqodimo  
 Pilat poce tad misliti  
 tergha cini bici biti  
 Tugha bisce mnogho gliuto  
 priuesasce k f'tupu kruto  
 Tad prid duorum maika stasce
- 260 ter sgialosno usdisasce  
 Aime meni sinak pati  
 nemoghugha odaruati  
 Nedadumi kgniemu prichi  
 sadmi qochie sgiuot occhi  
 Kad ciu Iesus maiku Placat  
 a sam sgiegno poce iadat  
 Od stupagha oduesasce  
 po suem duoru potesasce  
 V kilounugha oblaciaqu
- 270 gouorechi udaraqu  
 Prorokuinam kotte udri  
 akos Iesus ti primudri

- Pak tarnou krunu suisce  
 na glaumu postausce  
 Nabiscieie sasueiq strana  
 damu probi do mosgdana  
 Koi sarge da ne place  
 smifclijuchi oscetre drace  
 Ranam gniegha isranisce
- 280 i fkarletom ogharnusce  
 Prikasagha Pilat puku  
 uqitiuscigha sa ruku  
 Dagha uide isragnena  
 tarnouom krunom okrugnena  
 Tad Pilato gouorasce  
 eto Couiech Casouasce  
 Iedabise ukrotili  
 tergha na smart ne prosili  
 Oni uechma uapiaqu
- 290 propni gniegha gouoraqu  
 Tad Pilato sue snadiesce  
 da qimbeno pridan biesce  
 Kad na moi fada nebbi  
 propnitegha ui po sebi  
 Naqogiugha bes kriuiine  
 nie prauo da poghine  
 Pustitegha rad Blagh dana  
 a propnite barabana  
 Barabana sui Prosiaqu
- 300 na Iesusa uapiaqu  
 V Palaciu uliesausci  
 upitagha odkudasi  
 Niscta Iesus tad ne Rece  
 Pilatomu ouo rece  
 Sascto meni ne odghouarasc  
 alli moiu oblas nesnasc  
 Iate moghu poghubiti  
 i moghute ia pustiti  
 Rece Iesus a Pilato
- 310 fctome pitasc uechie sa to  
 Datti nie odsgar dato  
 nebi imo oblas na to  
 I kome tebi prida  
 uele uechi on grieq ima  
 Od tad Pilato qotiasce  
 dagha pusti nastoiasce



- Al fgidoui uapiaqu  
 propni propni gouoraqu  
 Ier akogha na<sup>24</sup> poghubisc
- 320 Cesarou milos gubisc  
 Ierse kragliem nasciem Cini  
 ter Cesarou puk on qini  
 Neimamo mi fad kraglia  
 negh flugimo fui cesara  
 Cefaronmu poprietifce  
 tiem g'osudit ucini fce  
 Ier kad fliscia to pilato  
 usboiase ueoma fa to  
 Pilat qotie gnim poghodit
- 330 a na duscu on grieq dobit  
 Ifuedegha tad Pilato  
 na sud miesto Likostrato  
 Blisu brieme fciesto biesce  
 kad Iesusa osudiscie  
 Tad Pilato ruke umi  
 pridauscijngha gnim osudi  
 Konoponmu fuesa gharlo  
 krisgmu dasce nosit qarlo  
 Humiglieno tad krisg primi
- 340 fagharligha pogie fcniimi  
 Vas puk fagnim tezia fce  
 smartmu uidiet fgiegliasce  
 Mnoghe fgiene tu biaqu  
 fa gnim placne grediaqu<sup>25</sup>  
 K gnimse Iesus obratiusci  
 terim rece oue riedi  
 Ne placite fgiene mene<sup>26</sup>  
 negho placte fame febe  
 I placite finke uasce
- 350 koi mene na smart dasce  
 Erchie brieme barso biti  
 tusgnechiete gouoriti  
 Blafgienesu ke ne rode  
 i parsi one ke ne doie  
 Gore fadse oborite  
 ternas tusgne pomorite

---

<sup>24</sup> Greška umjesto *ne*.

<sup>25</sup> Stoji umjesto prekrizhenog stiha: *smart mu uidiet sgiegliaqu*.

<sup>26</sup> Iznad *mene* piše drugom tintom *veće* što je očito napisao neki kasniji vlasnik rukopisa.

---

Kaduam dogiu grad podsiestit  
 ſinouskochiete meso iestit  
 Nechietese pokaiati

- 360 ſatouamchiese ſue sghoditi  
 Iesus riedi gouorechi  
 pogie putem krisg nosechi  
 Prighnu xemgli glau dracnu  
 da ne uidi Maiku placnu  
 Teski krisg Iesus nosechi  
 euo Maika ghre zuilechi  
 Pritecemu tusgna Mati  
 nemosgiegha ni posnati  
 S rasboinizi grediasce
- 370 isbien i modar biesce  
 Negho Iuan tad pritece  
 onot sinka Maizi rece  
 Kad Marija ſinka sghleda  
 tad ostide uech od leda  
 Ghdie pod kriſgem niza trudno  
 pridagn pade zuilech tuardo  
 Postoi ſinko dusco moia  
 ſad umira Mati tuoia  
 Date ſgleda tusgna Maika
- 380 na cas oui od rastanka  
 Iesus Maiku tad uidieusci  
 pade niza kriſg pusctausci  
 Suse poce ſcgnom roniti  
 Maizi ſuoioi gouoriti  
 Tiſe Maiko prinemaghasc  
 a men uechiu tughu dauasc  
 Neka Maiko Muku tarpim  
 neka mukom puk odkupim  
 Hochmi Maiko pokoi datti
- 390 nemoimise uech placati  
 Aimeq ſinko ſcto to rece  
 ti umirasc ſctochiu uechie  
 Tad ſgidoui pritekoscce  
 i Scimuna priuedoscce  
 Dasce gniemu krisg nositi  
 a Iesusa ſlo uoditi  
 Maiku ſcnime rastauisce  
 i ſgialosno razuilisce  
 Kadbi ſarze bilo kami
- 400 plakalobi tad ſusami  
 Kad pogiosce ſcgnim biesgiati

- padde Gospa tu placati  
Pak na miesto kad dogiosce  
is qaglinegha tu fuucosce  
Suemu rane ponouifce  
kad gnim na krisg udarisce  
Pribifcemu ruke i noghe  
fadascemu tughe mnoghe  
Od tolike tad bolesti
- 410 po suem tielu stase tresti  
Krisg dighnut bi utemeglien  
na gniem Iesus uas isragnien  
Tad bi propet sin Marie  
na uarq gore Kaluarie  
Kada doghie Gospa blisu  
nagie finka iur na krisgiu  
Od tuscize fua darchiasce  
na krisg ruke propigniasce  
Aime finko fcto uech cinisc
- 420 fctome na tuoi krisg ne primisc  
Primi sinko na krisg mene  
nech i meni lize uene  
Da na krisgiu tebe fdrugim  
pored tobom da iaa tuscim  
Onioi rece umiglieno  
pogh od tuda sueta sgieno  
Vechiemifu fusetuoie  
negh na krisgiu muke moie  
Vighiu finko da fkoncauasc
- 430 tuoiu maiku komu ostaugliasc  
Iesus maiku tad gledasce  
alli utiescit nemoghasce  
Videch dase tusgna mucu  
Iuanue priporuci  
Etot fgieno finak tuoi  
Iuan datie ukui moi  
Miescte mene onti budi  
u potrebi oudi i fuudi  
K Iuanuse pak obrati
- 440 ouo datie tuoia Matti  
Primi Maiku Iesusou  
sa pridraghu Maiku tuoiu  
Mandaliena tad sgiagliasce  
krisg Iesusou ter ghargliasce  
O Iesuse koimi prosti  
scto fagriesciq od mladosti

- Moie grieqe fad ti plachias  
 Gorchu muku sa me primasc  
 Iaa faghriesoiq iaa slo ciniq
- 450 fapouiedi iaa pristupiq  
 Suakka mukka meni daie  
 er moi Iesus prauedanie  
 Iesus Eli uapiasce  
 tad od sgiegie uas ghorasce  
 Tad sgidoui pritekosce  
 fgiuci i osta prinesosce  
 Spunghu iednu napunisce  
 pak Iesusa napoisce  
 Toi fgidoui ucinisce
- 460 i pismase ispunisce  
 Kad okusi neqtie piti  
 negh face ozu gouoriti  
 Suarfcenoie trud i Muka  
 koie podnieq radi puka  
 Iosctte Oce dragho molim  
 fa ou muku komse bolim  
 I fa gliubau kumi nosisc  
 da ouemu puku oprostisc  
 koi mene ne posnau
- 470 nekti qualu sui usdañu  
 Neton rieci te isusti  
 prida ozu fuoi duq pusti  
 Kad glaiizu Iesus prighnu  
 tada gospa fua ostinu  
 Po ti nacin tad uszuili'  
 fuuda tusgan glas rasdieli  
 Nebo use tannos nase  
 er isdasce koinas spase  
 Od Vremena od fciestogha
- 480 do Vremena deuetogha  
 Tad Marija zuili gliuto  
 a semgliase trese kruto  
 Suse<sup>27</sup> kruto tad ftrasciaqu  
 iere tmine fuuda ftaqu  
 Straquouita trescna stade  
 kamegniese raspuzasce  
 Pristrasceni fui tu ftaqu  
 Sinnie Bosgi gouoraqu  
 Krisgmu Gospa faghargliasce

---

<sup>27</sup> Umjesto *sui se*.

- 490 Aime ſinko uapiasce  
 Aimeq krisgiu prighnimigha  
 moie ſinak ne darſgigha  
 Pak ſgidoui tu dogiosce  
 ſulizomgha probodosce  
 Tad protece karu i uoda  
 daſe ſpaſe cegliad mnogha  
 Pakmu ſuite rasdieliſce  
 teriq u grad odprauisce  
 Tada Goſpa to uidieuſci
- 500 pađe niza krisg puſtauſci  
 Kako ſueſt Marij dogie  
 britki macioi ſarze progie  
 Karu po ſemgli zeliuaſce  
 Aime ſinko uapiasce  
 Kadme Angeo poſdraugliaſce  
 inakomi gouoraſce  
 O Maria ſdraua buđi  
 tegha nighda ne ſabuđi  
 Sina Boſgiegha qocch roditi
- 510 ueſelachies uasda biti  
 A ia ſtinem kako ſtiena  
 gledaiuchi martua ſina  
 Molitemi Nikodema  
 dami ſkine dragha ſina  
 I Jozeſa douedite  
 i ſenim litue donesite  
 Pilatue Iozef moli  
 i Ieſuſa on iſproſi  
 Da Ieſuſa u ghreb ſtaui
- 520 da na krisgiu ne oſtane  
 Priſloniſce krisgiu ſkale  
 tad nebiſce ſue male  
 Tad pod krisgiem Maika ſtaſce  
 dagha primi tu cechaſce  
 Kadmu caule iſmizaqu  
 Goſpi ſarze iſdiraqu  
 Ona Ruke raſpigniaſce  
 daiemigha uapiasce  
 Slimiuſcigha maiži daſce
- 530 er od tughe umiraſce  
 Ieđu poce tad uapiti  
 ſinu ſuome gouoriti  
 Koi ghrieqti tuoi bieſce  
 terte tako umoriſce

O študence šgiue uode  
 liep nauce dusce moie  
 Veletisi prišaqnuo  
 nesnanmisise ucinio  
 Aime tuoie lize bielo

- 540 ueletie potamnielo  
 Tuoie oci ke kad mraqu  
 kako šgiarko šunze šiaqu  
 Sadatisu potamniele  
 i šuu šuietlos isghubile  
 Strascnotite umorisce  
 krutotite oghrubisce  
 Tuoia usta šinko medna  
 ghorche šgiuci napoiena  
 Aime rake tuoie medne
- 550 ke su sada probodene

#### Piesan od Bosgichia

- Proslauimo oza Bogha  
 kinam posla šina šuogha  
 šinom šuciem nas pogliubi  
 danas ghrescne ne poghubi  
 Nemosgienam uechie dati  
 negho šina nam poslāti  
 Sato brachio Boghu poimo  
 i ueselo prid gnim štoimo  
 Rasumiesmo dobro u šuem
- 10 šinte ozu takmen u šuem  
 Suetiem Duqom Bogh iedini  
 ki sue mosgie i šue cini  
 Da to boglie primisc Brate  
 uputise šam Bogh šate  
 Iurgha uechie ne ostau  
 ako šgielisc prich u šlaui  
 Boghie Iesus Couiech prau  
 tomse rieci diauo dau  
 Snamo daie Bosgich danas
- 20 erse rodi Iesus ša nas  
 Marijagha rodi dieua  
 nas isbau  
 Boghia ghniewa  
 Boghie Iesus nasce blagho  
 šuienam budi uele dragho  
 I Marij poimo sato  
 kanam rodi raisko šlato

- Ako pitasc fascto prigie  
 danas spasi s Neba figie  
 Boghse rodi u Betlemu
- 30 fa pomochi nas u suemu  
 Gradu ime tako biesce  
 kako prorok fueti pisce  
 Tui pastieri blisu ftaqu  
 pi<sup>28</sup> oucizam i ne spaqu  
 Suietlos Bosgia na gniq prigie  
 i sua nochna tmina otide  
 Mnosct Angiela tu biaqu  
 flau Bosgiu ki poiaqu  
 Pastierise fui ciugiaqu
- 40 ftraqom knebu ter ghledaqu  
 Angielise uesegliaqu  
 dobre glase casouaqu  
 Slaua Boghu mir Couieku  
 dobrouoginu u uiek uieku  
 Iedan Andio doli flechie  
 prigie kgnima terim rece  
 Spasiteglse rodi danas  
 koi prigie f'Neba fa nas  
 Ne kartite uechie fti
- 50 gochietegha blisu nachi  
 Boghie pouit u Betlemu  
 poite tamo i ui kgniemu  
 Sui rekosce kad prigiemo  
 iesususe poklonimo  
 Dieua fina pouiasce  
 koi suiетom fuiem uladasce  
 Slamigumu prostirasce  
 tergha u jaslaq Postaugliasce  
 Pakgha poce tu moliti
- 60 fa milos nam isprositi  
 Bogh u Iasli pociuasce  
 ki na nebu ueoma fiasce  
 Volak fimu odghogniasce  
 osalakmuse poklagniasce  
 Koi Bogha fnaqu tada  
 a ghrescnikgha nesna sada  
 Pastierise pouratisce  
 glasom Bogha proslauisce  
 Slau Bosgiu ko uidiesce

---

<sup>28</sup> Greškom umjesto *pri*.

- 70 drusginie nauiestisce  
 Al da radost uechju imaiu  
 rekosceim da gledaju  
 Ka Betlemu potezite  
 şpasiteglia da uidite  
 Potezite i ui do Grada  
 i uidite Iesusa mlada  
 Mladienazie şlagi od Meda  
 ki na dobre milo gleda  
 Tuse Boghu poklonite
- 80 ter şa grieqe usdaqnite  
 A maria Bosgia Mati  
 qochie şa nas milos datti  
 Slaua tebi nasc Iesuse  
 od Dieuize ki put use  
 S Boghom ozem suetiem Duqom
- 86 budi po sue uieke uiekom Amen

#### Varq Vierouagnia

- Vieruem u Bogha oza  
 şemglie i liepa neba stuorza  
 İedinogha rodi şina  
 Isukarsta gospodina  
 Onie facet şuetim duqom  
 i Marie i gnie Muqom  
 Ona gniegha dieustom rodi  
 i prisuetiem mliekom doi  
 Mukku pria od Pilata
- 10 proli karu uriedniu od slata  
 On na krisgiu bi pribiuen  
 i şa ghrieqe nascie umoren  
 Pak pokopan u tmu şide  
 trechi dan opeta nigdie  
 Kad uskarsnu da ciudesa  
 pak uside na nebesa  
 Ozu şiede şdesnu ştranu  
 dokle martui şui ustanu  
 A pak qochie na şud prichi
- 20 şuiiq po dielieq osuditi  
 Duqa şueta uieruemo  
 zarqu Bosgiu posctuemo  
 Vgnoi prauo posuechiegne  
 u gnoi greqou oproşctegne  
 İosct darsgimo sa istinu  
 diela suetieq şuiiq opchinu



- I ioset dachie bit po smarti  
 uskarsnuchie nascie puti  
 Tadchie Iesus fnebbia fichi  
 30 dobre od flieq rasdieliti  
 Suechie dobre sobom oduest  
 u Raiskuiq flau uuest  
 A fue flechie osuditi  
 ghdiechie u mukaq uasda biti  
 Ne qodimo u tu drugbu  
 ostauimo diaulu slusgbu  
 Nechie tamo biti fmieqa  
 Kaise Brate tuogha grieqa  
 Ako nechies bit u tusi  
 40 fapouiedi ti obslusgi

Suarq Deset Sapouiedi

- Bogha uisce suegha gliubi  
 tuoie dusce ne poghtubi  
 Ne saklinse kriuo Brate  
 sarsgba Bosgia ier gre nate  
 V Nedieglu iur ne tesgi  
 Boggha moli a ne lesgi  
 Roditeglie casti tuoie  
 a tebechie diete tuoie  
 Boghie reko ne ubiti  
 10 iskargniegha ter gliubiti  
 Brachiu gliubi kako febbe  
 ier Bogh qochie to od tebe  
 Ne osquarni tiela tuogha  
 bes fakona boise Bogha  
 Negh da rodisc tuoie rodiegne  
 koiechie biti na fpasegnie  
 Ghrieqse Brate snai ne prascta  
 ghdisie tugie ne pourachia  
 Akos fuiedok prauo rezi  
 20 kriuiniese fuak odrezzi  
 Tugie fgiene ne posgieli  
 femoghuchi to Bogh ueli  
 Ako qochies fspasen bitti  
 24 nemoi tugie ti sgieglieti

Posdraugliegnie k svakomu Vdu Ifukarstou  
 i Praporucegnie samogha sebe gniemu

Sdraua ftrascna fuiem Vladaozom Glauo Gosp  
 odina isukarsta fpasiteglia nasciegha is radi

- tarnouiem uienzom okrugniena i tarstiu  
 udarana ŝdrauo prigliubliesgiuo lize ŝpasi  
 teglia nasciegha Isukarsta is radi nas popgl  
 iuuano i ŝauscnizami ispgliuskano ŝdrauo ued  
 re occi Gospodina Isukarsta ŝpasiteghia nasciegha  
 is radi nas ŝusami ŝaplakane ŝdrauo medna  
 i garlo prislanko Gospodina nasciegha Isuk
- 10 arsta is radi nas ŝgiucim i ostem napoena ŝdra  
 uo usci plemenite Gospodina Isukarsta ŝpasite  
 ghia Nasciegha is radi nas porughane i ŝauscni  
 zami udarane sdrauo urate ponisgieni isu  
 karstou is radi nas po uratu ismlachien  
 Sdrauo ŝkino prisueta is radi nas isbiena  
 Sdraue casne ruke i miscize Gospodina nascie  
 gha Isukarsta is radi nas na krisgiu raspete  
 sdrauo parsi prikrotkie Gospodina Isukarsta  
 Spasiteghia nasciegha is radi nas na muzi
- 20 promucene ŝdrauo rebra prislauna Gospo  
 dina Nasciegha Isukarsta is radi nas kop  
 gliem uoinika probodena ŝdrauo Gospodina  
 Isukarsta ŝpasiteghia nasciegha ŝueta i milo  
 ŝargna kogliena ŝa nas na molitui prikle
- 25 knula

## RÉSUMÉ

»PLANCTUS MARIAE« DES ARCHIVES DE L'ACADÉMIE CROATE  
 DES SCIENCES ET DES ARTS (I a 10) COMPARE AU »PLANCTUS«  
 DE JAKOV MIKALJA AINSI QU'A CELUI DE MATIJA DIVKOVIĆ

L'auteur analyse le manuscrit d'un *Planctus Mariae* de la fin du  
 XVII<sup>e</sup> siècle se trouvant dans les Archives de l'Académie Croate des  
 sciences et des arts de Zagreb (I a 10), et le compare au »planctus« de  
 Jakov Mikalja ainsi qu'à celui de Matija Divković.

Le texte du manuscrit I a 10 est presque identique à celui de Mi-  
 kalja.

Il est certain que Mikalja, ainsi que l'auteur du manuscrit I a 10,  
 a connu le texte de Divković, mais aussi bien une autre variante de  
 »Planctus Mariae«, plus large des précédentes.

D'après les caractéristiques linguistiques du manuscrit I a 10 on  
 suppose que son écrivain est un homme d'origine romane (la pronon-  
 ciation de /k/ au lieu de /h/) de Dubrovnik.

Aussi bien, d'après la graphie de *q* pour /k/ au lieu de /h/, l'auteur  
 de l'article constate-elle que l'écrivain du manuscrit I a 10 connaissait  
 par cœur, sinon le tout, alors au moins des parties entières du »planctus«.

Ledit »Planctus«, avec ses »didascalies« versifiées, appartient à la  
 rédaction de Hvar—Osor. Cependant, il existe une certaine similarité  
 avec la variante de Klimantović—Glavić ce qui présupposerait une base  
 commune des deux rédactions.